|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Позиция:**  Услуга перевода материалов с русского на казахский язык для информационного сайта о детской плановой вакцинации Egu kz | **Финансирование:**  Рабочий план на 2022 – 2023 гг. № WP/KAZ/2022/16  РГП на ПВХ «Национальный центр общественного здравоохранения» МЗ РК (НЦОЗ) и Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ) в Республике Казахстан | **Тип контракта**  Переводчик | **Рабочее место консультанта:**  По месту нахождения эксперта (онлайн) |
| Цель мероприятия / Задание: Услуга по письменному переводу текста с русского на казахский язык переводчиком, имеющим опыт переводов по здравоохранению. Перевод материалов о вакцинации – 50 страниц машинописного текста. | | | |
| Описание задачи:   1. Обеспечение письменного перевода, точного соответствия переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении научных и технических терминов и определений.   **Требования к исполнителю во время оказания услуг**  Текст перевода должен исполнен шрифтом «Times New Roman», размер шрифта -14, через одинарный межстрочный интервал, за исключением отдельных приложений. Названия организаций, правовых актов, аббревиатур должны соответствовать официальным названиям. По всему тексту должно быть обеспечено единое применение терминов. Перевод осуществляется в электронном документе того же формата, что и оригинал. При этом сохраняются центрирование строк, особенности шрифта (жирный, курсив), графические объекты и таблицы (при наличии). В случае если оригинал документа направлен на перевод в формате PDF, текст перевода набирается в программе Microsoft Word, презентованный материал – в Microsoft Power Point, через одинарный построчный интервал, с выравниванием по ширине. При этом внешний вид документа должен полностью соответствовать оригиналу.  При осуществлении перевода не допускается:  -использование машинного, автоматизированного перевода  -смешивание стилей и искажение смыслов текста  -пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, ровно как и искажение их смысла. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Условия выполнения задания** | | |
| **Задачи** | **Промежуточный результат** | **Срок исполнения** |
| Перевод материалов о вакцинации с с русского на казахский язык – 50 страниц. | Ежемесячный отчет о проделанной работе с указанием количества страниц. | 180 – 185 рабочих дней с момента вступления договора в силу |

|  |  |
| --- | --- |
| **Минимальные квалификационные требования:** | **Требуемые знания/экспертиза/опыт/навыки:** |
| Магистр  Дисциплины: в сфере филологического и педагогического образования | Образование: высшее филологическое образование, преимуществом будет наличие послевузовского образования по специальности филология/ переводческое дело – преподаватель казахского языка  • Переводчик, имеющий опыт переводов по здравоохранению и питанию;  • Наличие академической степени или высшей квалификационной категории будет являться преимуществом;  • Опыт работы не менее 5-ти лет в переводческом деле;  • Знание стилистических норм казахского языка, теории перевода, знание в области, к которой относится переводимый текст и знание отраслевой терминологии;  • умение писать аналитические отчеты, презентовать, знание казахского языка будет являться преимуществом. |
| **Административные детали:**  не требуется | Услуги будут оказаны удаленно (онлайн) по месту нахождения консультанта, нет необходимости в решении дополнительных административных вопросов. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Координатор:**  РГП на ПВХ «Национальный центр общественного здравоохранения» МЗ РК (НЦОЗ) и Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ) в Республике Казахстан | **Дата начала работ:**  Примерная дата начала работ – 26.09 2022 года | **Количество рабочих месяцев:**  6 |
| ***Утверждено:*** | | |
|  |  |  |